

Жизнь во время войны

Тазмина Варвара Прокопьевна (1934 г.р.), записано в августе 2001 г. в с. Казановка Аскизского р-на р. Хакасии

0.00

Мин мында пу аалда төрөп [нрзб] өс парғам Казановкада.

mīn mīn-de pu a:l-de töre-p [нрзб] üs par-ya-m
я этот-LOC этот деревня-LOC родиться-CONV1 расти идти-PAST-1SG
Kazanovka-de

Казановка-LOC

Я здесь в этой деревне родилась и выросла, в Казановке.

0.06

Пір муң тоғыс чүс отыс төрт чылда төрөптырзым, отыс пір августта.

pīr muṅ toys š'üs otis türt čil-de türe-p-tir-zim
один тысяча девять сто тридцать четыре год-LOC родиться-FORM1-INDIR-1SG
otis pīr avgust-ə

тридцать один август-LOC

Я родилась в 1934 году, 31 августа.

0.12

Ам чит... алтон читі час полар мегее.

am š'it... alton š'ti š'as pol-ər mege
сейчас семь шестьдесят семь год быть-FUT я.DAT
Сейчас мне 67 лет будет.

0.17

Киріп пардым, үлгүлер алысча, законнар алысчалар прай.

kīri-p par-di-m ülgü-ler al(i)s-š'e zakon-ner
стареть-CONV1 идти-RPAST-1SG власть-PL меняться-PRES закон-PL
alis-š'e-ler praj

меняться-PRES-PL весь

Постарела я, власть меняется, законы меняются все.

0.25

А мин чуртазымда, мының алнында чуртаан чуртазымны амғызына тиннеп пір дее килістір полбинчам.

a mīn š'urtez-im-de mīniṅ al(n)-in-da š'urtan
а я жизнь-POS1SG-LOC этот:GEN перед-POS3-LOC жить.PAST
š'urtez-im-ni am=yi-z(i)n-a tīni-p pīr-de:
жизнь-POS1SG-ACC сейчас=ATR-POS3-DAT сравнить-CONV1 один-ADD

kil=(i)s=tir pol-bīn-ž'e-m

прийти=REC=CAUS быть-FORM.NEG-PRES-1SG

Сравнивая мою прошлую жизнь с настоящей, не могу привести их в соответствие.

0.33

Мының алнында тоғынчабыс, ахча алчабыс.

mīniṅ al(n)-in-de toṅin-ž'e-ps axš'e al-ž'e-ps.
этот:GEN перед-POS3-LOC работать-НАВ-1PL деньги брать-НАВ-1PL

Раньше работали, деньги получали.

0.38

Ам тоғыс таа чоғыл, ахча даа чоғыл чиит чонға.

am toxs-ta: š'oʷil axš'ε-da: š'oʷil š'ī:t
сейчас работа-ADD отсутствие.PRES деньги-ADD отсутствие.PRES молодой
š'on-ʷa
народ-DAT

Сейчас работы нету, и денег нету для молодежи.

0.43

Чаа тузында чиис чох полған.

ča: tuz-in-de š'īs š'ox pol-ʷan
война время-POS3-LOC еда отсутствие быть-PAST
Во время войны еды не было.

0.48

Пазах теер чөрчөбіс.

razəx te:(r) š'ü(r)-ž'e-ps
колос собирать ходить-НАВ-1PL
Колоски (после уборки) собирали.

0.51

Ол даа пазахтарыбысты алдырыбысчабыс пастыхтарға.

ol-da: razəx-tar-ips-ti al=dir-ips-če-b(i)s past(i)x-tər-ʷa
тот-ADD колос-PL-POS1PL-ACC брать=CAUS-PERF-НАВ-1PL начальник-PL-DAT
Да и эти наши колоски отбирали начальники.

0.57

Ник тутчатхан кизилер, сүт тамагынаң чуртачабыс піс.

nīx tut-čat-xan kizi-ler sūt tamay-i-naŋ š'urte-ž'e-ps pis
корова держать-DUR-PAST человек-PL молоко еда-POS3-INSTR жить-НАВ-1PL мы
Люди коров держали, молочными продуктами питались и жили мы.

1.02

Тамахты көрерге дее киліспечен, пірее-пірее күскү времяде пазах тееріп алзаң чарба¹ үгре ісчеңоң.

taməx-ti kör-ör-ge-de: kīl=is-pe-ž'eŋ pire:=pire: küskü
пшеница-ACC видеть-FUT-DAT-ADD приходит=REC-NEG-НАВ иногда осень
vrem'a-də razəx te:r-ip al-zə-ŋ š'arbε ügre is-š'e-ŋ-ox
время-LOC колос собирать-CONV1 взять-COND-2SG чарба суп пить-НАВ-2SG-ASS
Пшеницу нам даже видеть не приходилось, иногда осенью когда соберешь колоски, ели суп из чарбэ.

1.10

Яблаҳ көбізін полчаң.

jabləx küb=i=zin pol-ž'eŋ
картофель много=3POS=ADV быть-НАВ.
В основном картофель был.

1.12

Пістің яблаҳ чидіспечен чылдаң чылға.

¹ Обжаренное и перемолотое зерно пшеницы.

p(i)s-tiŋ jabləx šʹt=(i)s-pe-žʹeŋ šʹil-deŋ šʹil-ya
 мы-GEN картофель хватать=REC-NEG-НАВ год-ABL год-DAT
 У нас картошки годами (из года в год) не хватало.

1.15

Ичем өрекен ол времяде чиит полған, абам чааға парыбысхан.

iž'e-m öreken ol vrem'a-de šʹt:t pol-yan abə-m š'a:-ya
 мать-POS1SG старушка тот время-LOC молодой быть-PAST отец-POS1SG война-DAT
 par-ibs-xan
 уйти-PERF-PAST

Мать-старушка моя в то время была молодая была, отец ушел на войну.

1.20

Ол чииттегі кип-азағын яблахха орнастырып, пісті іди азырып парчаң.

ol... šʹt-te-ge kīpazaŋ-en... jabləx-a ornas=tir(-p)
 тот молодой-LOC-ATTR одежда-POS3.ACC картофель-DAT менять=CAUS-CONV1
 p(i)s-ti idī azir-ir par-žʹeŋ
 мы-ACC так кормить-CONV1 идти-НАВ

Одежду, которую она в молодости носила, меняла на картофель и так нас кормила.

1.30

Мында улуғ өрекен, Иртек өрекен полған.

mīn-de uluŋ öreken Irtek öreken pol-yan
 этот-LOC старый старушка Иртек старушка быть-PAST
 Здесь раньше старая бабушка Иртекекен была.

1.36

Ол Иртек өрекеннің ооллары... чоохтанмыс оол полған, Паскир.

ol Irtek öreken-niŋ o:l-ar-ı... čoxtanmīs o:l pol-yan paskir
 тот Иртек старушка-GEN сын-PL-POS3 немой сын быть-PAST Паскир
 У этой Иткекекен сыновья... сын немой был, Паскир.

1.44

Ол оол тоғысчыл полған.

ol o:l to:xsčil pol-yan
 тот парень работающий быть-PAST
 Этот парень был работающий.

1.46

Ол тоғынчаң, хараа күнөрте тоғынчаң.

ol toŋin-ž'aŋ xara: күнөрте toŋin-ž'aŋ
 он работать-НАВ ночь дневное.время работать-НАВ
 Он работал, ночью и днем работал.

1.50

Ат полған олардың.

at pəl-ŋən olər-diŋ
 конь быть-PAST они-GEN
 Конь был у них.

1.52

Олардың оол Абрам полған.

olər-ya... diŋ o:l... abram pol-yaŋ
они-DAT...GEN сын Абрам быть-PAST
У них сын Абрам был.

1.58

Ол тракторист полған.
ol traktorist pol-yaŋ
он тракторист быть-PAST
Он трактористом был.

2.00

Трактористтерге тамах пирілчеңох.
traktarist-er-ge тамах pīr=il-ž'eŋ-ox
тракторист-PL-DAT пшеница давать=PASS-HAB-ASS
А трактористам пшеницу давали.

2.03

Трудодень толдырарға кирек полчан, олар трудоденьге тоғынып тамах алчаңнар.
trudaden'... tol=dir-ər-ya kīrek pol-ž'aŋ olər trudaden'-ge
трудодень наполняться=CAUS-FUT-DAT нужно быть-HAB они трудодень-DAT
toŋin-(i)p тамах al-ž'aŋ-nər
работать-CONV1 пшеница брать-HAB-PL
Трудодень выполнять надо было, они за трудодни работали и пшеницу получали.

2.13

Ол өрекен халас нима иди, чарба нима иди, писке хомай чуртапчатхан чонға холтых алтына суғып алып кічичек халазах алай чарбачах иди ағыл пиріп одырчаң.
ol öreken халас nīme t̄:t-(i)p š'arbē nīme t̄:t-(i)p pis-ke
этот старушка хлеб что делать-CONV1 чарба что делать-CONV1 мы-DAT
хомəj š'urta-p-š'at-xan š'on-ya xoltiŋ alt-in-a suŋ-b
плохой жить-FORM1-DUR-PAST народ-DAT подмышка низ-POS3-DAT совать-CONV1
al-p kiš'ti=ž'ek халəz=ax alej š'arbē=ž'ax idī aŋl
брать-CONV1 маленький=DIM хлеб=DIM или чарба=DIM так приносить
pīr-ib odir-ž'eŋ
давать-CONV1 сидеть-HAB
Эта бабушка хлеб пекла, чарбэ делала, нам, которые плохо жили, под мышкой крошечный кусочек хлеба или чарбэ приносила, бывало.

2.29

Піс анда үлүкүндегі кизи чіли чічебіс.
pis an-de ülügün-de-g(i) kizi š'ilep š'i-ž'e-ps
мы тот-LOC праздник-LOC-ATTR человек как есть-HAB-1PL
Мы тогда как люди на празднике ели.

2.36

Амғы чонның чуртазын андағызына тиңнестірзе, пийеегі түзімде ле чуртапчатханға төөй пилдірче.
am=ŋi š'on-niŋ š'urtez-in an=da-ŋi-zin-a
теперь=ATR народ-GEN жизнь-POS3.ACC тот=LOC-ATR-POS3-DAT
tīŋine=s-tir-ze p(i)je-gi tüz-üm-de-le
сравнивать=REC=CAUS-COND недавно-ATR сон-POS1SG-LOC-DELIM
š'urta-p-š'at-xan-ya tö:j pildir-še

жить-FORM1-DUR-PAST-DAT похожий казаться-PRES

Если сравнить, как сейчас народ живет и как раньше жили, кажется, будто я во сне живу.

2.44

Тоғынарға итсе – тоғыс чоғыл, ол времяде тоғыс полған, кизи чидіспең.

toɣın-ər-ɣa ĭt-se toxs š'oɣıl ol vrem'a-de toxs
работать-FUT-DAT делать-COND работа отсутствие.PRES тот время-LOC работа

pol-ɣan kizi š'ĭt=s-pe-ž'eŋ

быть-PAST человек хватать=REFL-NEG-HAB

Работать работы нету, в то время работа была, а людей не хватало.

2.53

Я, ам мындағ чуртаста ырах пар полчаң ма?

ja am... mĭndəɣ š'urtas-te ɛraχ par pol-ž'aŋ-me
да теперь такой жизнь-LOC далеко идти быть-HAB-Q

Да, сейчас при такой жизни далеко ли уйдешь?

Пір дее піл полбинчам мин аны.

pĭr-de: pĭl pol-bĭn-ž'a-m mĭn anĭ
один-ADD понимать быть-FORM.NEG-PRES-1SG я тот.ACC

Никак не могу понять я это.